

Welcome to Nabari

な ばり
～ようこそ名張へ～

英語
English

がい こく じん
外国人のための
せい かつ
生活ガイドブック

**Everyday Life
Guidebook for Visitors**

Table Of Contents

ようこそ名張へ



このガイドブックは、2つのテーマについてまとめています。

1つ目は日本のマナーについてです。世界の国々では、その国独特のマナーがあります。日本でマナー違反をしたら、法律違反に該当する場合もあり、罰則や罰金を科せられることもあります。知らなかったでは済まないものもたくさんあります。場合によっては損害賠償請求されることもあります。日本で特に気を付けてほしいマナーについて紹介します。

2つ目は契約についてです。日本での契約前に気を付けること、悪質商法と架空請求詐欺について、契約解除について、また消費者トラブルに遭った時の相談場所などを紹介します。

このガイドブックが皆さんの、お役に立てれば幸いです。

Welcome to Nabari



This guidebook focuses on two themes.

The first theme is manners in Japan. All countries have their own unique manners. In Japan, in some cases, doing something that is bad manners can also be illegal and subject to punishments and fines. In many cases, you are not forgiven just because you didn't know the rule. You may even be sued for compensation for damages. This section educates about the manners you should particularly pay attention to.

The second theme is contracts. We present what to watch out for before signing a contract, malicious business practices and fake invoices, contract cancellation, and where to consult with when you have encountered problems as a consumer.

目次

1. マナーについて

- ① 公共交通機関 1
- ② 観光地 2
- ③ ごみ・タバコ 2
- ④ 宿泊・入浴 3
- ⑤ トイレ 3
- ⑥ 病院 4
- ⑦ その他 5

2. 契約について

- ① 契約とは 6
- ② 契約する前の注意ポイント 6
- ③ 悪質商法と架空請求詐欺には気を付けて .. 7
- ④ 契約解除について 8・9

Table of Contents

1. About Manners

- ① Public Transport 1
- ② Tourist Spots 2
- ③ Garbage & Smoking 2
- ④ Accommodations & Bathing 3
- ⑤ Bathroom 3
- ⑥ Hospital 4
- ⑦ Other 5

2. About Contract

- ① What is a contract? 6
- ② Points to note before contracting 6
- ③ Be careful about malicious business practices and fake invoice fraud 7
- ④ About cancellation of contract 8・9

About Manners

マナーについて

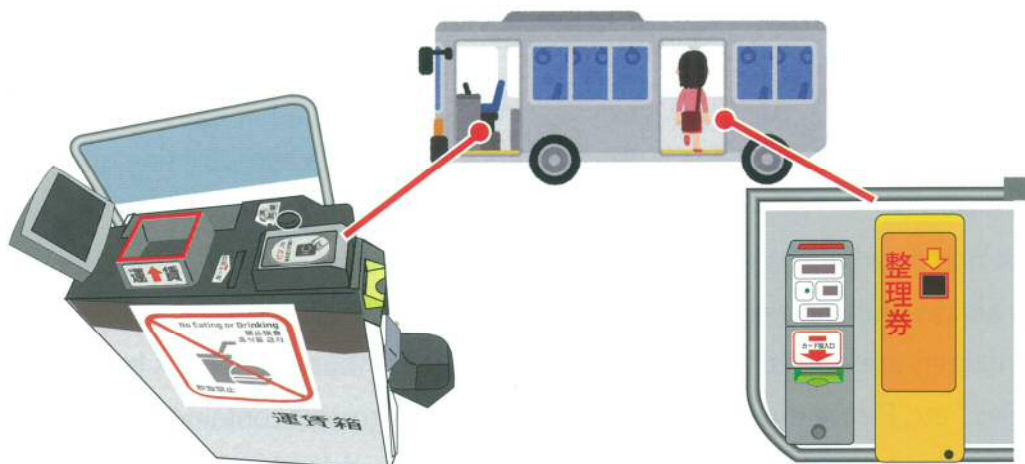


① 公共交通機関（電車・バスなど）

- 乗る時は、割り込みをしてはいけません。並んでください。
- 降りる人が優先です。降りる人がいなくなってから、乗ってください。
- 車内では、大声で話さないでください。
- 車内では、携帯電話の通話はやめてください。
- 車内では、高齢者や障害のある人、妊婦などには席を譲ってください。
- 特急電車などで席が指定されている場合は、指定された席に座ってください。
- バスの運賃には前払方式と後払方式があります。名張市内を走っているバスは後払方式です。
- バスの運賃が後払方式の場合、バスに乗る時に整理券がある場合は、整理券を取ってください。
- 小銭の持ち合わせがないときは、運賃箱に運賃を入れる前に、両替機を利用して、小銭を用意してください。

① Public transport (train, bus, etc)

- When riding, do not cut other people in line. Please line up.
- People getting off have priority. Please board after everyone has gotten off.
- Please do not speak loudly inside the vehicle.
- Please do not talk on your mobile phone in the vehicle.
- Please give your seat to the elderly, people with disabilities, pregnant women, etc.
- Seats on limited express trains and other vehicles are reserved. On these vehicles, please sit in your designated seat.
- Buses are either pay as you get on or pay as you get off. Buses in Nabari are pay as you get off.
- Buses that are pay as you get off may have numbered tickets to take when you get on. In this case, please take a ticket.
- If you do not have any small change, please prepare coins by using the exchange machine on the bus before putting the fare in the fare box.



② 観光地



- 撮影禁止の場所では撮影しないでください。
- 歴史的な建物や品物は許可なく触らないでください。
- お店で飾られている物を手にとって見たい時は、店員に「触ってもいいか？」確認をしてください。
- 落書きをしてはいけません。
- 飲食店では、他の店で買った食べ物や飲み物を持ち込んではいけません。
- 飲食店で支払いは、テーブルでそのまま会計するのではなく、基本的にレジで支払います。

② Tourist Spots



- Please do not take pictures or video in locations where it is prohibited.
- Please do not touch historical buildings and things without permission.
- When you want to hold something in a store to get a better look, ask the store staff if you may first.
- Do not graffiti
- Do not bring food or drinks bought at other restaurants into a restaurant.
- At most restaurants, you pay at the register, not at your table.

③ ごみ・タバコ

- ごみ、タバコの吸殻のポイ捨ては禁止です。場所によっては、条例により罰金又は過料を課せられることもあります。
- ごみ箱が見つからない時は、持ち帰ってください。
- ほとんどの場所が禁煙となっています。タバコは指定された場所で吸ってください。
- ごみ箱には、「燃えるごみ」「燃えないごみ」やビン、缶、ペットボトルなど、リサイクルできるものを分別して捨てるように、指定されている場合がありますので、ごみ箱の表示を確認し、正しく捨ててください。



③ Garbage, Smoking

- Littering cigarette butts and garbage is not allowed. You may be charged a fine or a correctional fine.
- If you cannot find a garbage can, please take your garbage home.
- Most places are no smoking areas. Please smoke in designated areas only.
- Garbage containers are labeled with "combustible," "non-combustible," "glass bottle," "cans," "plastic bottles," etc. Please throw your garbage away in the correct container after confirming the label.

④ 宿泊・入浴



- 宿泊施設では、場所によっては靴を脱がないといけない場合がありますので、従業員の指示に従ってください。
- 部屋にある浴衣などの備品は、持ち帰ってはいけません。
- 脱衣所で脱いだ服は、決められた場所に保管してください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、かけ湯をしてから入ってください。
- 公衆浴場の湯船に入る場合は、タオルや下着を付けたまま入るのは止めてください。
- 公衆浴場の湯船では泳いではいけません。
- 公衆浴場の湯船では体を洗ってはいけません。
- 公衆浴場の床は滑りやすい所もあります。走らないようにしてください。
- 入浴施設は基本タトゥー禁止が多いです。中には入浴できる場合もありますので、従業員に確認してください。

④ Accommodations, bathing

- Some accommodations require you to take off your shoes. Please follow the staff's instructions.
- You must not take home items such as yukata(clothes) provided in the room.
- When you have taken your clothes off in the dressing room, please put them in the designated place.
- Before you get into the public baths, clean your body in the showers provided.
- Do not enter the bath with towels or underwear.
- You must not swim in the bath.
- Do not wash yourself in the bath.
- There are slippery spots on the floor in the bath. Please do not run.
- Most public baths do not allow tattoos.



In some cases, you may be able to use the bath even with tattoos, so please ask the staff.

⑤ トイレ

- 日本のトイレは、水に溶けるトイレットペーパーを使用しています。使用後、水を流すときは、トイレに備え付けのトイレットペーパー以外のものは故障につながりますので流さないでください。
- トイレにあるトイレットペーパーは持ち帰ってはいけません。



⑤ Toilet

- Japanese toilets use toilet paper that dissolves in water. If you flush anything other than the provided toilet paper, it may clog the toilet, so please do not flush it.
- Do not take toilet paper from the bathroom.

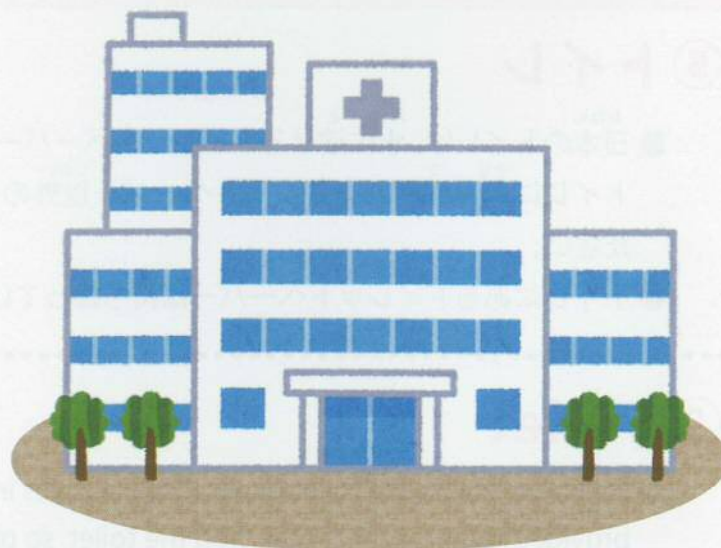
⑥ 病院



- 病院内での待ち時間は静かにしてください。
- 診療後に会計となります。会計が済むまでは帰らないでください。料金は診療内容によって異なります。
- 病气やけがで病院を訪れることとなった場合、可能であれば日本語に通訳できる人と一緒に訪れてください。
- 訪日外国人の場合、受付時に写真付きの身分証明書、加入している保険を確認されます。

⑥ Hospital

- Please wait in the hospital quietly.
- Payment will be made after examination. Please do not leave until payment is completed. Fees depend on the type of medical treatment.
- If you are going to visit a hospital due to illness or injury, please visit with a person who can speak Japanese.
- If you are a foreign visitor to Japan, your picture ID and medical insurance will be confirmed at check in.



⑦ その他

- 店や観光地での体験など、時間指定があるものを予約した時に、時間に遅れる場合は、すぐに相手に連絡をしてください。また、キャンセルの時も連絡が必要です。
- 飲食店や宿泊施設での突然のキャンセルには、キャンセル料を請求される場合があります。
- 日本のタクシーは、運転手が操作をして、ドアが自動的に開いたり、閉じたりします。自分でドアを開けたり、閉めたりしないようにしてください。
- 日本ではチップという習慣はありません。店の店員などにチップは不要です。
- 賃貸住宅を借りる時は、不動産仲介業者を訪ねてください。また、保証人が必要となる場合があります。
- 事件事故に巻き込まれた場合は警察を呼んでください。電話番号は**110**番です。
- 命にかかわる場合は救急車を呼んでください。電話番号は**119**番です。また、救急車代はいりません。
- レンタカーを運転する場合、国際免許などが必要です。
- 飲酒運転をしてはいけません。



⑦ Other

- If you are going to be late for something with a designated time such as a restaurant or a sight-seeing experience, please contact the person promptly. You must also contact them in the case you will cancel.
- A cancellation fee may be charged for sudden cancellation at a restaurant or accommodation.
- In Japanese taxis, the driver opens and closes the doors automatically. Please do not open or close the door yourself.
- In Japan there is no custom for tipping. You don't need to tip at restaurants.
- To rent a residence, please visit a real estate agent. You may need a guarantor.
- If there has been an accident, please call the police at **110**.
- If someone has been critically injured in the accident, please call the paramedics at **119**.
- An international driver's license is required to drive a rental car.
- Do not drink and drive.

- 外国人旅行者向け災害時情報提供アプリ
- Disaster information application for foreign travelers

「Safety tips」

● For Android



● For iPhone



2

About contracts

けい やく
契約について① けい やく
契約とは

- けいやく とは、「う 売りたい」ひと と「か 買いたい」ひと が ぐあい 合意した とき せいりつ 時に成立します。
くちやくそく ばあい けいやく せいりつ
口約束の場合も契約が成立します。
きほんてき かたほう いこう そうほう ぐあい けいやく
基本的には、片方の意向だけでなく、双方が合意しないと解約はできません。

① What is a contract?

- A contract is established when a "seller" agrees with a "buyer." A contract is established even when promising with words, without a formal document.
A contract is not a reflection of just one side's desires and cannot be cancelled unless both sides agree.

② けい やく まえ ちゅうい
契約する前の注意ポイント

- しょうひしゃ ふせ つぎ けいやくまえ かなら かくにん
消費者トラブルを防ぐために、次の3つのポイントを契約前に必ず確認してください。
けいやく まえ だれ そうだん
1. 契約する前に誰かに相談をしてください。
かいやく へんぴん かくにん
2. 解約や返品のことについては、よく確認をしてください。
けいやくしょ ばあい ないよう かくにん
3. 契約書がある場合は内容をしっかり確認してください。
けいやくしょ にほんご か とき にほんご ひと そうだん
契約書が日本語で書かれていて、わからない時は日本語のわかる人に相談をしてください。

② Points to note before signing a contract

- In order to prevent problems as a consumer, please be sure to confirm the following three points before signing a contract:
1. Please consult someone before signing a contract.
2. Please check carefully about cancellation and returns.
3. Please thoroughly confirm the contents of the contract document, if there is one.

If the contract is written in Japanese and there are sections you do not understand, please ask someone who understands Japanese.

③ 悪質商法と架空請求詐欺には気を付けて !!



● 悪質商法の例

キャッチセールス

えきまえ はんかがい ろじょう
駅前や繁華街などの路上で、「アンケートに
こた えてほしい」などと声を掛け、販売目的
かく ちか きつさてん えいぎょうしょ つ
を隠して近づき、喫茶店や営業所などに連
れて行き、高額な商品やサービスを強引に
けいやく ばあい たいしょうほう けいやくかいじょ
契約させる場合。対処方法は④契約解除を
さんしやう
参照してください。

アポイントメントセールス

「プレゼントが当たったので取りに来てほし
い」などの名目で電話やハガキで喫茶店や
えいぎょうしょ よ だ こうかく しょうひん
営業所に呼び出し、高額な商品やサービス
を強引に契約させる場合。対処方法は④契
やくかいじょ さんしやう
約解除を参照してください。

● 架空請求詐欺

架空請求詐欺

りやう おぼ りやうきん せいぎゆう さぎ せいぎゆうほうほう
利用した覚えのない料金を請求される詐欺。請求方法はハガキ、メール、SMS など様々。
で あ けい なに こうもく
アダルトサイトや出会い系サイトなどで、何かの項目をクリックしたら、いきなり登録画面が表
じ とうろくりやう せいぎゆう さぎ
示され、登録料を請求されるワンクリック詐欺。
たいさく せいぎゆう う む し しはら ひつよう
対策としては請求を受けても無視をすること。支払う必要はありません。

③ Watch out for malicious commercial practices and fake invoice fraud!



● Examples of Malicious Commercial Code

Catch sales

A type of fraud where they ask you on a busy street or shopping district to go to a café or office with them to “answer a survey,” or some other non-sales related reason and force you to sign a contract to buy an expensive product or service. Please refer to the ④ contract cancellation for a countermeasure.

Appointment Sales

A type of fraud where they ask you to come to a café or office because you have “won a prize” or some other non-sales related reason and force you to sign a contract to buy an expensive product or service. Please refer to the ④ contract cancellation for a countermeasure.

● Fake invoice

Fake invoice fraud

Fraud that charges you via invoice for a service or product you haven't used. You may be invoiced via postcard, email, text message or some other of a variety of methods. On adult sites or dating sites you may have a pop-up window appear after clicking somewhere and be shown a registration screen. Afterwards, you will be charged registration fees. The countermeasure is to ignore the invoice. There is no need to pay it.

④ 契約解除について

訪問販売、電話勧誘販売、連鎖販売取引（マルチ商法）、特定継続的役務提供、業務提供誘引販売取引、訪問購入などの特定取引で一定期間、無条件で申込みの撤回または契約を解除できる法制度がクーリングオフです。

ただし、業者と消費者との契約であることが条件であり、個人の契約であっても、事業や事業のための契約は適用外です。

「クーリングオフ」ができない場合

- 通信販売で買ったもの
- 自分から店舗に行って、購入した商品やサービス
- 自分で業者を呼んで、購入した商品やサービス
- 使用してしまった消耗品（健康食品や化粧品など）
- 3000円未満の現金取引など



■ クーリングオフの内容

とりひきないよう 取引内容	てきようたいしょう 適用対象	きかん 期間 (書面を受け取った 日から数えて)
ほうもんはんばい 訪問販売	てんがい ほうもんはんばい 店外での訪問販売。 ただし、キャッチセールス、アポイントメントセールス、催眠商法は店舗契約を含みます。	にちかん 8日間
でんわかんゆうはんばい 電話勧誘販売	でんわ かんゆう はんばい 電話での勧誘による販売	にちかん 8日間
れんさはんばいとりひき 連鎖販売取引	しょうほう いわゆるマルチ商法	にちかん 20日間
とくていけいぞくてきえきむていきよう 特定継続的役務提供	びよういりよう がいこくご エステティックサービス、美容医療、外国語 かいわきょうしつ かていきょうし きょうしつ 会話教室、家庭教師、パソコン教室、結婚相 てしょうがい 手紹介サービス。 けいやくきかん けいやくきんがく てきようがい ばあい 契約期間・契約金額により適用外の場合もあり ります。 クーリングオフ期間が過ぎても、中途解約は かのう 可能です。	にちかん 8日間
ぎょうむていきようゆういんはんばいとりひき 業務提供誘引販売取引	ないしょくしょうほう しょうほう いわゆる内職商法、モニター商法	にちかん 20日間
ほうもんこうにゆう 訪問購入	みせいがい ばしょ ぶつびん じぎょうしゃ しょうひしゃ 店以外の場所で、物品を事業者が消費者から か と けいやく 買い取る契約。 していぶつびん てきようがい ばあい ただし、指定物品により適用外の場合があり ます。	にちかん 8日間

④ About cancellation of contract

Cooling off is a legal system which allows someone to unconditionally withdraw applications or cancel contracts for a certain period of time in specified transactions such as door-to-door sales, telemarketing sales, multilevel marketing (MLM), specific continuous service offers, business opportunity sales related transactions, door-to-door buying, etc.

However, a condition of cooling off is that it is a contract between a business and a consumer.

Cooling off is not applicable for contracts between businesses or between individuals respectively.

When "cooling off" is not possible

- Things bought through mail order
- Goods and services bought after going to the store of your own will
- Goods and services purchased after calling a contractor yourself
- Consumables (health foods, cosmetics, etc.) that have been used
- Cash transactions of less than 3,000 yen
- Etc.



■ Details of "Cooling Off"

Transaction contents	Applicable target	applicable period (How many days since receiving the document)
Door-to-door sales	Door-to-door sales not conducted at stores. However, catch sales, appointment sales, and hypnotism sales include contracts made at stores.	8 days
Telemarketing sales	Sales made by solicitation on the telephone	8 days
Multilevel marketing	So-called "MLM."	20 days
Specific Continuous Service Offers	Aesthetic services, aesthetic medical care, foreign language conversation classroom, tutoring, computer classes, matchmaking services. It may not be applicable depending on contract period and contract amount. Even if the cooling-off period has passed, it is possible to cancel anytime during provision of service.	8 days
Business opportunity sales related transaction	So-called contracts to "work at home," and be a "monitor."	20 days
Door-to-door buying	A contract where a business purchases goods from consumers at a place other than a store. However, it may not be applicable depending on the item.	8 days



Nabari



■ タクシー、路線バス、電車連絡先

■ Taxi, route bus, train contact

きんてつ なばりはいしゃ
近鉄タクシー名張配車センター

Kintetsu taxi Nabari dispatch center

TEL 0595-63-0103

さんこう なばりはいしゃ
三交タクシー名張配車センター

Sanko taxi Nabari dispatch center

TEL 0595-63-0101

みえこうつういがえいぎょうしょ
三重交通伊賀営業所

Mie Kotsu Iga Sales Office

TEL 0595-66-3715

きんぎにつばんてつどうかぶしがいはなばりえき
近畿日本鉄道株式会社名張駅

Kinki Nippon Railway Co., Ltd. Nabari Station

TEL 0595-63-0269

■ 訪日観光客ホットライン

■ Visitor tourist hotline

TEL 03-5449-0906

へいじつ
平日10:00~16:00

どにちしゅくじつ
(土日祝日 12/29~1/3 は除く)

えいご かんこくご ちゅうごくご べトナムご にほんご かくご
英語・タイ語・韓国語・中国語・ベトナム語・日本語の6か国語

Weekdays 10:00-16:00

(excluding weekends and holidays from 12/29 to 1/3)

English, Thai, Korean, Chinese, Vietnamese and Japanese available

相談窓口

Consultation desk

- 名張市役所 市民相談室
電話: 0595-63-7416 (日本語対応のみ)
住所 三重県名張市鴻之台1番町1番地 名張市役所1階
平日 8:30~17:15 (土日祝日 12/29~1/3 は除く)
(窓口においてある翻訳機を使用して、相談ができます)

- 消費者ホットライン: 日本全国共通 電話番号は188番です

- Nabari City Hall Citizen counseling room
TEL: 0595-63-7416 (For Japanese only)
Street address 1, Konnadai 1st town in Nabari city Mie prefecture
Nabari City Hall Ground floor
Weekdays 8:30~17:15 (Except Saturdays and Sundays public holidays 12/29~1/3)
(You can consult with a translator located at the desk)
- Consumer hotline: Nationwide Telephone number is 188